



Katedra ruského a francouzského jazyka
Pedagogická fakulta
Západočeské univerzity v Plzni
Jungmannova 1
306 19 Plzeň
tel. 377 63 6171

PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

Práce (co se nehodí, škrtněte): bakalářská

Posudek (co se nehodí, škrtněte): vedoucího

Práci hodnotil(a): PhDr. Jana Sováková, CSc.

Práci předložil(a): Šárka Váchalová, studentka 3. ročníku bakalářského programu Ruský jazyk se zaměřením na vzdělávání

Název práce: Překlad povídky Slávy Brodského Plat'janoj škať s komentářem

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Hlavním cílem předložené bakalářské práce je překlad povídky Slávy Brodského. Protože se jedná o ruského umělce žijícího v USA, který je u nás prakticky neznámý, autorka na základě dostupných pramenů přibližuje také osobnost tvůrce. Tento postup je správný, neboť dobrý překladatel je povinen seznámit se nejen s jím překládaným textem, ale poznat i okolnosti jeho vzniku stejně jako osobnost jeho autora. Cíl práce byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Teoretická část práce obsahuje dvě základní kapitoly; první je věnována osobnosti Slávy Brodského, autorka zmiňuje širokou škálu jeho zájmů a v souladu se zadáním akcentuje jeho literární činnost. Vzhledem k nedostatku jiných pramenů se opírá o výhradně internetové zdroje a shrnuje veškeré dostupné informace, týkající se tématu (velmi zajímavé je sdělení o autorství povídkové knihy, která obsahuje i překládaný text) V kapitole druhé se Š. Váchalová zabývá otázkami teorie překladu, podává přehledný a výstižný výklad problematiky překladu z různých aspektů. Praktickou část práce tvoří překlad náročného textu, neboť události v něm zobrazované jsou interpretovány dětským hrdinou, což se odráží v osobitém stylu. Překlad je věcně správný a celkem zdařilý je i z hlediska stylistiky. Autorka se jím zabývala dlouhodobě, což dokazuje i komentář, jeho zvládnutí svědčí o kreativním přístupu.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je psána česky, má logickou kompozici, je přehledná; její úroveň však poněkud snižují četné stylistické neobratnosti a nepřesnosti: např. opakování - „Dílo je určené těm, kteří se zabývají historií SSSR

(str. 9), „ .. otázky anglického a ruského překladu“ (str. 10), „úvodních slovách“(str. 11), „překlady sovětské literatury (Gogol)- str. 20, záměna Vilém Mathesius místo Bohuslav (str. 22), „první zásadou pro překladatele se jeví...“ (str. 23), chybná je první věta ruského resumé.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Bakalářská práce svědčí jednak o autorčině schopnosti samostatné práce, což prokázala při překladu uměleckého textu, jednak o schopnosti orientace v sekundární literatuře (především internetových zdrojích); její kvalitu snižuje formální zpracování.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Stručně charakterizujte prózu Slávy Brodského na základě jeho povídek.
2. Domníváte se, že Brodského texty by mohly zaujmout české děti?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

Datum: 2. 5. 2015

